

汉语词汇中的“耳目替代”现象

Hsiao-chih Chang

Boston University

- 以所闻之名称所见之类似物，其后虽知不符实，仍坚持使用。
 - 地理原因
 - 气候原因
 - 文化原因
 - 稳定性

地理原因

以“海”代“湖”

- 蒙古及西北部内陆地区，自古倾向于把湖泊称为“海”或“海子”。如今有些湖泊的名称中仍反映这一传统，如，乌梁素海（于内蒙古）。
- 蒙古建立元朝。大都城市中心的几个湖都以“海”命名，如，北海、中南海、什刹海等。
- 古时交通不便，内陆地区人们未见过海，但显然有机会听说过大海。于是把见到的本应称为“湖”的大片水域称为“海”。



“这就是大海吧？”



气候原因

以“雪”代“冰”

- 广东地区为亚热带及热带气候。终年无冰雪。但人们肯定有机会听说过冰雪。
- 人工制冰技术出现后，广东地区有机会见到冰，但仍见不到雪。
- （中国于唐末出现硝石制冰术；19世纪中澳大利亚发明醚制冷机；1922年第一台电冰箱于瑞典问世；1950年代中国开始生产电冰箱与制冰机。）



气候原因（2）



- 粤语中倾向于用“雪”代“冰”。以广州话为例：

冰激凌ice cream—雪糕；冰棒—雪条

冰水—雪水； 冰冻—雪藏

冰箱—雪柜； 制冰厂—制雪厂

（美国于19世纪中首先将冰激凌生产工业化；
1926年上海海宁洋行生产棒冰及美女牌冰結漣。）

文化原因

以“面包”代“馒头”

- 馒头：面粉发酵后蒸制而成；面包：面粉发酵后烤制而成。
- 浙东山区不出产小麦。主食为稻米。故当地人不擅制面食。食品中也有“馒头”，但是用米粉发酵而蒸制的“米馒头”。偶尔可见山外商店出售用面粉发酵烤制的面包。故面包为当地人印象中的美味。普通山乡居民既不具备烘烤条件，日常食品中又基本不包括馒头。
- 见到本人以面粉发酵后蒸熟的馒头，人们遂以“面包”称之。（此事为本人亲历。）

耳目替代现象的稳定性

- 本人经历。地点：Brookline的一家中国饭馆。某服务员应顾客要求拿着该顾客的酒杯到酒吧对酒保用普通话说“给我加一点雪。”实际上他要加的是冰。
- 这个服务员来自广州，但已在波士顿生活了好几年，显然见过波士顿冬季的大雪，从而应该知道冰雪的区别。尽管如此，仍坚持称冰为“雪”。



与现代汉语中，尤其在过去的三四十年中，
诸多词汇不稳定现象相比

- 如：以前，先前—之前（词义扩张）
公共汽车—巴士（音译外来词）
解决—搞定（粤方言词）
付账，付钱—买单/埋单/卖单（粤）

为什么有些似乎应该很稳定的词汇却不稳定，
而有些似乎应该不稳定的词汇却显示了相对
的稳定性？

其他不稳定现象如：

- 语法
 - 介词消失
 - 挑战权威
 - 致歉群众
 - 服务大众
- 语音
 - 的士